

## COMMUNICATIONS **OFFICIELLES**

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

## **OFFICIAL** NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading

### REUNION AVEC L'ENSEMBLE DU PERSONNEL

J'aimerais inviter tous les membres du personnel du CERN à une réunion, le

**lundi 16 janvier  
à 11.00 h dans l'Amphithéâtre,**

au cours de laquelle je présenterai la situation actuelle et les développements futurs tant en ce qui concerne le programme scientifique que les problèmes du personnel.

L'exposé sera retransmis en circuit fermé de télévision dans la Salle du Conseil et retransmission son dans les amphithéâtres du LEP et du SPS.

Seuls les membres du personnel du CERN sont invités à cette réunion.

Herwig Schopper  
Directeur général

### GENERAL STAFF MEETING

I would like to invite all members of the CERN personnel to a meeting on

**Monday 16 January  
at 11.00 hrs in the Main Auditorium**

when I shall give a report on the present situation and future developments both concerning the scientific programme and staff matters.

Closed-circuit television transmission of the meeting will be available in the Council Chamber, and sound only in the LEP and SPS Auditoria.

Only members of the CERN Personnel are invited to this meeting.

Herwig Schopper  
Director-General

### AUX MEMBRES DU PERSONNEL CONTRIBUABLES EN FRANCE

Certains d'entre vous ont reçu un avertissement d'avoir à payer l'impôt sur leur revenu en 1982, sur lequel figure le '1 % social'. Les membres du personnel du CERN n'étant pas soumis à la législation française relative à la Sécurité sociale, il a été demandé officiellement qu'ils ne soient pas astreints à ce prélèvement. La réponse risquant d'intervenir après le 15 janvier, date limite de paiement avant la majoration de 10%, vous pourrez ne pas verser le 1 % (tout au moins la part de ce 1 % calculée sur votre revenu du CERN), à condition d'en informer votre percepteur **AVANT le 15 janvier**, en lui indiquant que, d'accord avec la Trésorerie générale et en attendant la décision finale sur ce point, vous ne payez pas ce 1 %. En cas de difficulté veuillez me prévenir.

J.F. Barthélemy  
Tél. 2855

### INDEXING OF SALARIES AND ALLOWANCES

On 15 December, the Council agreed certain increases to salaries and allowances.

The average increase in basic salaries is 3.00% with effect from 1 January 1984. Family and Children's Allowances are also increased by 3.00% with effect from the same date. It must be emphasized that 3.00% is an average value and that some basic salaries are increased by more and some by less than this figure, within limits of 2.82% and 3.11%.

There are two reasons why all salaries are not increased in exactly the same proportions: in accordance with the procedures in force since 1980, the index applied must be modified to take account of the effect of taxation on equivalent Geneva salaries; CERN basic salaries and step values are rounded to the nearest franc.

The new step value for each grade was obtained by increasing the old value by the percentage applied to the bottom step, rounded to the nearest Swiss franc. This rounding up or down can produce a fluctuation of a few francs at the top of a grade.

Fellowship stipends are adjusted in proportion to the increases in basic salaries.

Appropriate amendments to the Staff Regulations will be issued in due course.

N.F. Blackburne / PE Department  
Tel. 2442

## PASSAGE PAR LE TUNNEL RELIANT LES SITES DE MEYRIN ET DE PREVESSIN

En raison de certaines infractions au Règlement d'utilisation du tunnel commises ces derniers mois, et constatées par les gardiens et les agents des douanes françaises et suisses, le Directeur de l'Administration tient à rappeler à l'ensemble du personnel autorisé à emprunter cette voie les dispositions suivantes fondées sur les accords passés entre l'Organisation et les Etats-hôtes:

- l'utilisation du tunnel pour l'arrivée au travail et pour le départ n'est pas autorisée;
- seuls les membres du personnel, à l'exclusion de leurs conjoints et enfants, et autres personnes autorisées peuvent utiliser le tunnel (cf. tableau ci-contre);
- les personnes autorisées à l'emprunter doivent être en possession des documents nécessaires figurant sur le tableau ci-contre;
- seuls les véhicules officiels et les véhicules privés munis d'une vignette CERN et comportant le sigle 'T' peuvent l'emprunter;
- seules les marchandises appartenant à l'Organisation peuvent, au moyen de fiches de transfert, y passer; sont également tolérés certains effets personnels (cf. Bulletin 47/83-21.11.83).
- le tunnel est interdit aux piétons et aux deux roues;

Toutes les personnes qui ne respecteront pas ces dispositions seront sanctionnées.

Pour toute information complémentaire, vous pouvez vous adresser au Service des Relations avec les Etats-hôtes, tél. 51.52.

## THE USE OF THE TUNNEL LINKING THE MEYRIN AND PREVESSIN SITES

As a result of certain infringements of the Regulations for the use of the tunnel that have occurred in recent months and have been noticed by security staff and by French and Swiss Customs officials, the Director of the Administration would like to remind all those persons authorized to use the tunnel of the following provisions based on the agreements made between the Organization and the Host States:

- the tunnel should not be used for travelling to and from work;
- only members of the personnel (**not** their spouses and children) and other authorized persons may use the tunnel (see table page 8);
- persons authorized to use the tunnel must be in possession of the necessary documents listed in the table page 8;
- only official vehicles and private vehicles displaying a CERN 'T' sticker may use the tunnel;
- only goods belonging to the Organization, with the appropriate transfer forms may be transported through the tunnel; certain personal belongings are also allowed (see Bulletin 47/83 - 21.11.83);
- the tunnel is not open to pedestrians and persons riding two-wheeled vehicles.

Action will be taken against anyone who fails to respect these regulations.

For any further information, you should contact the Service for Relations with the Host States. Tel. 51.52.

TUNNEL RELIANT LES DIFFERENTS SITES DU CERN

Ce tableau a pour but de fournir à l'ensemble du personnel une information résumée sur les conditions de passage par le tunnel reliant les différents sites du CERN.

Les personnes empruntant ce passage sont tenues de suivre ces dispositions. Les secrétariats de Division ou de Département peuvent leur fournir les précisions ou éclaircissements désirés. En cas de difficultés, vous pouvez vous adresser à G. Stassinakis / DG tél. 5152.

Il est rappelé que l'usage du tunnel est réservé aux parcours entre les sites du CERN à l'exclusion d'autres trajets.

| CATEGORIE                                                                                                                       | DOCUMENTS DE BASE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | MOYEN DE TRANSPORT AUTORISE<br>(à l'exclusion de tout autre)                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                     | AUTORISE EN TANT QUE |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------|
|                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                     | Passager             | Conducteur        |
| 1. Membres du personnel ayant un contrat à plein temps pour une durée supérieure ou égale à 6 mois                              | Les deux documents de légitimation délivrés par le Ministère des Relations extérieures et le Département fédéral des Affaires étrangères en cours de validité                                                                                                                                                                                                                                                                             | - Véhicules privés (avec autorisation "T")<br><br>ou<br><br>- Véhicules officiels de l'Organisation<br><br>ou<br><br>- Navettes                                                                      | Tous les conducteurs de véhicules devront être porteurs de leur permis de conduire national                                                                         | Oui                  | Oui               |
| 2. Membres du personnel et autres personnes ayant un engagement avec le CERN pour une durée inférieure à 6 mois                 | <u>Deux documents</u><br>- carte d'identité nationale (si les réglementations française et suisse le prévoient)<br>ou<br>Passeport (avec visa si les réglementations française et suisse le prévoient)<br><u>plus</u><br>- Attestation de fonctions délivrée par le Département fédéral des Affaires étrangères<br>ou<br>Attestation du CERN délivrée par le Département du Personnel                                                     |                                                                                                                                                                                                      | Pour les véhicules du CERN ils devront en plus avoir :<br>soit l'autorisation en cours de validité accordée par le Serv. des Transports du CERN (carte bleu)        | Oui                  | Oui               |
| 3. Personnels temporaire, d'entretien et d'exploitation <u>autorisé</u>                                                         | <u>Deux documents</u><br>- Carte d'identité nationale (si les réglementations française et suisse le prévoient)<br>ou<br>Passeport (avec visa si les réglementations française et suisse l'exigent)<br><u>plus</u><br>- Carte CERN d'accès avec mention de l'autorisation d'emprunter le tunnel                                                                                                                                           | - Navettes<br>ou<br>- Véhicules officiels<br>ou<br>- Véhicules privés des membres du personnel (avec autorisation "T")                                                                               | soit l'autorisation figurant sur les cartes d'accès                                                                                                                 | Oui<br>Oui<br>Oui    | Oui<br>Oui<br>Non |
| 4. Personnes en visite officielle accompagnées d'un membre titulaire du personnel du CERN (grade 8 et au-dessus)                | <u>Un document</u><br>Carte d'identité nationale (si les réglementations française et suisse le prévoient)<br>ou<br>Passeport (avec visa si les réglementations française et suisse l'exigent)                                                                                                                                                                                                                                            | Accompagné d'un responsable du CERN au moyen de:<br>- Véhicules officiels de l'Organisation<br>ou<br>- Véhicules privés (avec autorisation "T") du membre titulaire du personnel<br>ou<br>- Navettes | L'autorisation pour les véhicules privés se traduit par l'obtention de vignette "CERN" avec le sigle "T". Elle est strictement personnelle et inhérente au véhicule | Oui<br>Oui<br>Oui    | Non<br>Non<br>Non |
| 5. Visiteurs "professionnels" (physiciens extérieurs au CERN, étudiants, candidats à un Comité de sélection, agents des firmes) | <u>Deux documents</u><br>- Carte d'identité nationale (si les réglementations française et suisse le prévoient)<br>ou<br>Passeport<br><u>plus</u><br>- Laissez-passer (d'une durée max. de 6 mois délivré par les secrétariats de Division ou de Département et signé par le Chef de Division ou de Département ou leurs délégués.<br><u>Les personnes de nationalité soumises à visa ne pourront pas bénéficier de ce laissez-passer</u> | - Navettes<br>ou<br>- Véhicules officiels<br>ou<br><br>- Véhicules privés (avec autorisation "T") des membres du personnel                                                                           |                                                                                                                                                                     | Oui<br>Oui<br>Oui    | Non<br>Non<br>Non |

TUNNEL LINKING THE DIFFERENT SITES OF CERN

This table summarizes the conditions governing the movement of persons through the tunnel linking the different sites of CERN.

Persons using the tunnel are required to comply with these conditions. Further information may be obtained from the Divisional Secretariats. If you have any difficulties, please contact G. Stassinakis / DG, ext. 5152. Members of the personnel are reminded that the tunnel is to be used for travel between the two CERN sites and for no other purpose.

| CATEGORY                                                                                                                        | DOCUMENTS REQUIRED                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | AUTHORIZED MODE OF TRANSPORT<br>(to be used exclusively)                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                        | AUTHORIZED AS     |                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------|
|                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                        | Passenger         | Driver           |
| 1. Members of the personnel holding a full-time contract of at least 6 months' duration.                                        | The two identity documents issued by the French Ministry of External Relations and the Federal Department of Foreign Affairs.                                                                                                                                                                                                                                                                           | - Private vehicle displaying a "T" sticker<br><br>or                                                                                                                                               | All drivers must carry with them their national driving licence                                                                                                                        | yes               | yes              |
| 2. Members of the personnel and other persons with a CERN appointment of less than 6 months' duration.                          | Two documents :<br>- national identity card (where provided for under the French and Swiss regulations)<br>or<br>passport (together with a visa if required by the French and Swiss regulations)<br>and<br>- "attestation de fonctions" issued by the Federal Department of Foreign Affairs<br>or<br>CERN attestation issued by the Personnel Department                                                | - Official CERN vehicle<br><br>or<br>- Site buses                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                        | yes               | yes              |
| 3. Duly authorized temporary labour personnel and operating and maintenance personnel                                           | Two documents<br>National identity card (where provided for under the French and Swiss regulations)<br>or<br>passport (together with a visa if required by the French and Swiss regulations)<br>and<br>CERN access card bearing an authorization to use the tunnel                                                                                                                                      | - Site buses<br>or<br>- Official CERN vehicle<br>or<br>- Private vehicle displaying a "T" sticker and belonging to a member of the personnel                                                       | For CERN vehicles they must also carry:<br>- either a valid CERN driving licence issued by the CERN Transport Service (blue card)<br>- or a CERN access card bearing the authorization | yes<br>yes<br>yes | yes<br>yes<br>no |
| 4. Official visitors accompanied by a CERN staff member (of grade 8 or above)                                                   | One document<br>national identity card (where provided for under the French and Swiss regulations)<br>or<br>passport (together with a visa if required by the French and Swiss regulations)                                                                                                                                                                                                             | Accompanied by a CERN staff member and travelling in :<br>- an official CERN vehicle<br>or<br>- a private vehicle displaying a "T" sticker and belonging to the staff member<br>or<br>- Site buses | CERN "T" stickers are strictly reserved for the holder's use only when driving his own vehicle                                                                                         | yes<br>yes<br>yes | no<br>no<br>no   |
| 5. Visitors on business (outside physicists visiting CERN, students, candidates for Selection Boards, representatives of firms) | Two documents<br>- national identity card (where provided for under the French and Swiss regulations)<br>or<br>passport<br>and<br>- pass (laissez-passer) valid for a maximum period of 6 months, issued by the Departmental or Divisional secretariat and signed by the Department or Division Leader or a duly authorized person.<br><u>Passes are not issued to persons required to carry visas.</u> | - Site buses<br><br>or<br>- Official CERN vehicle<br><br>or<br>- A private vehicle displaying a "T" sticker and belonging to a member of the personnel                                             |                                                                                                                                                                                        | yes<br>yes<br>yes | no<br>no<br>no   |